Porównanie tłumaczeń Izajasza 7:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż stolicą Aramu jest Damaszek, a głową Damaszku jest Resin; i jeszcze sześćdziesiąt pięć lat,\* a Efraim, rozbity, przestanie być ludem –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otóż stolicą Aramu jest Damaszek, a głową Damaszku Resin. Jeszcze sześćdziesiąt pięć lat, a Efraim, rozbity, przestanie być ludem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Głową Syrii bowiem *jest* Damaszek, a głową Damaszku Resin; a po sześćdziesięciu pięciu latach Efraim będzie tak rozbity, że *już* nie będzie ludem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem głową Syryi jest Damaszek, a głową Damaszku Rasyn; a po sześćdziesięciu i pięciu latach będzie potarty Efraim, tak, iż więcej ludem nie będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale głową Syryjej Damaszek, a głową Damaszku Rasin, a jeszcze sześćdziesiąt i pięć lat i przestanie Efraim być ludem, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [8a] Bo stolicą Aramu jest Damaszek, a głową Damaszku Resin; [9a] i stolicą Efraima jest Samaria, a głową Samarii syn Remaliasza; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż stolicą Aramu jest Damaszek, a głową Damaszku jest Resyn; I jeszcze tylko sześćdziesiąt pięć lat, a rozbity Efraim przestanie być ludem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo głową Aramu – Damaszek, a głową Damaszku – Resin. Jeszcze sześćdziesiąt pięć lat, a rozbity Efraim przestanie być narodem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo stolicą Aramu jest Damaszek, a głową Damaszku - Resin, ale jeszcze sześćdziesiąt pięć lat i zniszczony Efraim zniknie jako naród. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo stolicą Aramu jest Damaszek, a Recin - głową Damaszku. (W przeciągu zaś lat sześćdziesięciu pięciu zniszczony Efraim przestanie być narodem). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але голова Арама Дамаск, і ще шістдесять пять літ і не стане царства Ефраїма в народі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż głową Aramu jest Damaszek, a głową Damaszku – Recyn; zaś Efraim się rozpadnie w sześćdziesiąt pięć lat, przestanie być ludem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo głową Syrii jest Damaszek, a głową Damaszku jest Recin; i przed upływem zaledwie sześćdziesięciu pięciu lat Efraim zostanie roztrzaskany, tak iż nie będzie już ludem. |

1. 1) Izrael został pokonany przez Asyrię po ok. 13 latach, w czasie potrzebnym, by człowiek dojrzał do podejmowania wyborów moralnych (por. <x>290 7:16-17</x>), czyli w 722 r. p. Chr. Pięćdziesiąt następnych lat, do 670 r. p. Chr., odnosi się do lat zesłania Izraela oraz zasiedlenia obszarów północnych przez ludzi sprowadzonych przez Asyryjczyków (<x>120 17:24</x>; <x>150 4:1-2</x>, 10). [↑](#footnote-ref-2)